



伟大领袖真纳

一个民族的经历

〔巴基斯坦〕 G. 阿拉纳 著

商务印书馆

献给在争取巴基斯坦的独立斗争中
牺牲的不知名的烈士们；

献给在争取巴基斯坦的独立斗争中
经受了无数苦难的、忠诚无私的、民族的
干部们！

根据巴基斯坦费罗兹出版公司1976年乌尔都文第
三版并参考费罗兹出版公司1967年英文版译出

伟大领袖真纳

一个民族的经历

〔巴基斯坦〕G·阿拉纳 著

袁 维 学 译

赵常谦 安启光 校

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

重 庆 新 华 印 刷 厂 排 版

统一书号: 11017·579

1983年6月第1版

开本 850×1188 1/32

1983年6月北京第1次印刷

字数349千

印数 6,100册

印张 14 5/8

定价: 1.85元



真 纳



真纳与他的妹妹法蒂玛·真纳小姐(左)和女儿迪娜



1947年8月14日真纳在卡拉奇总督府举行的一次庆祝独立午餐后发表演说



真纳在阅读1947年12月25日卡拉奇出版的《黎明报》，
这张报纸上有庆祝他七十一诞辰的文章

目 录

序言	3
1. 童年、教育、结婚	5
2. 我要当个律师	17
3. 印度的穆斯林——一个历史背景	31
4. 团结就能得救	50
5. 他是不认输的人	82
6. 自治使我厌恶	118
7. 插曲	142
8. 他孤立无援	152
9. 三个席位	170
10. 我喜欢光明正大	201
11. 还有第三方	227
12. 穆斯林是一个民族	248
13. 我们是团结的	276
14. 我们决不屈服	304
15. 没有调和的余地	335
16. 巴基斯坦万岁	360
17. 一个国家的诞生	384
18. 他回到真主那里	427
19. 参考书目	454

目 录

序言	3
1. 童年、教育、结婚	5
2. 我要当个律师	17
3. 印度的穆斯林——一个历史背景	31
4. 团结就能得救	50
5. 他是不认输的人	82
6. 自治使我厌恶	118
7. 插曲	142
8. 他孤立无援	152
9. 三个席位	170
10. 我喜欢光明正大	201
11. 还有第三方	227
12. 穆斯林是一个民族	248
13. 我们是团结的	276
14. 我们决不屈服	304
15. 没有调和的余地	335
16. 巴基斯坦万岁	360
17. 一个国家的诞生	384
18. 他回到真主那里	427
19. 参考书目	454

序 言

任何一种政治理论，只要你对它的起源略加分析，你就会发现它是在政治分歧和政治冲突的焦枯土壤中产生的。印度穆斯林的“两个民族的理论”，就是如此。正是由于这个理论，最终导致了巴基斯坦的诞生。

当一个民族的某一历史时期，为悲观失望的阴霾所笼罩的时候，那么一位天才就会应运而生。他的自信心和对自己事业的坚定信念，是他的不朽业绩的坚实基础。对印巴次大陆的穆斯林来说，20世纪上半叶就是这样一个时期。伟大领袖穆罕默德·阿里·真纳是穆斯林为使自己成为一个独立的民族而战斗的政治战场上的统帅。

在民族斗争的历史上，天才的任务就在于明确地提出本民族的迫切要求和愿望。对一个民族来说，领袖的言论和行动是自己的理想、愿望和抱负的具体反映。伟大领袖同我们民族之间的关系就是这种密切关系，它使我们民族在面临严峻考验的关键时刻，免遭分裂。而那个时代也正是我们民族历史上最危急的时代。伟大领袖的卓越贡献，就在于他指引我们的民族度过了那个时代，并到达了胜利的彼岸。由于这一贡献，我们民族理所当然地尊他为国父。真纳和巴基斯坦——两者如此紧密地连结在一起，倘若缺少一个，那另一个就根本无从谈起。因此，伟大领袖的生平，实际上就是巴基斯坦建国的史话。

在撰写伟大领袖传记的过程中，我感到自己才疏学浅。但在争取自由和创建巴基斯坦的斗争中，我作为一名普通的下级工作

人员和崇拜者，曾有一些机会接近他。在我的青年时代，他对我来说，犹如一位巨人。虽然时间已经流逝，但他那高大的形象却依然如故。

对于那些认为真纳是一位伟大的历史人物的巴基斯坦人来说，如果这部书能够使他们认识到，没有他的领导，巴基斯坦是不可能成立的，那么我将认为，我为撰写这部传记所花去的两年时间没有白费。

为撰写这部传记，我查阅了大约两百部著作，其中有些是已经绝版的珍藏书。我感谢这些著作的作者们。一一提名致谢对我来说是相当困难的，但我还是在书的末尾部分列出了我引用过的一百部著作的书目。

G·阿拉纳

于卡拉奇西花园路307号昌盛楼

1. 童年、教育、结婚

19世纪下半叶，英国在印度的统治处于上升阶段。起初，英国人作为商人来到次大陆，请求这里的统治者批准他们经商，并乞求得到友好和优惠的待遇。后来，他们成了统治者，并在印度建立了自己的帝国。这个帝国是大英帝国王冠上的一颗耀眼的明珠。这些外国统治者认为，他们的“文明使命”已经使愤愤不满的“土人”的情绪冷静下来。他们推行的“和平”政策，已经熄灭了当地居民胸中的反抗和造反的火焰。这里表面上是太平无事，但是他们并未看到印度人民的心里燃烧着憎恨外国统治的怒火。到了1857年，星星之火终于燃起了起义的熊熊烈焰。这次起义是印度人民为从外国统治下解放出来所进行的长期而艰苦的斗争历史的第一章。这是我们历史上的暴风雨年代。在这次解放战争中，许多爱国志士献出了自己的生命，成为我国解放事业中的烈士。起义虽然失败了，但却永远铭刻在印度人民的心上，而且，其影响后来扩大到了全国。

但是，印度还有一些未受周围政治动乱影响的地方。卡提阿瓦的贡达尔土邦就是其中之一。贡达尔的邦主塔库尔·萨赫布，由于无限忠于英王，依然能够威风凛凛地统治着自己的邦民，并使起义的呼声不蔓延到本邦境内。同时，他也不希望自己的无可争辩的权力受到任何威胁或贬损。在邦主塔库尔·萨赫布的保护伞下，贡达尔土邦人民的日常生活一如既往。政治动乱几乎席卷了整个印度，然而对贡达尔土邦却毫无影响。

首府贡达尔是该土邦的最大城市。但是，大多数人都住在广

为散布的村庄里，过着简朴但甚感自足的生活。他们的天地小得很，大家共同的视野局限于各自村庄的地理边界。在那个牛车是通用的交通工具的时代，惟有进取心最大的人才能对贡达尔邦有个适当的理解。

在这些乡村中，有一个叫帕内利的村子。当1857年的起义播下在政治上大规模的反英种子的时候，帕内利的居民还不到一千人。在这个沉睡的小村子里，住着一位名叫蓬迦巴依的勤劳的老人。他家祖祖辈辈都生活在这个村子里。蓬迦巴依是帕内利不以种地为生的少数几个人当中的一个。他有几台手织机，常常织布到深夜。他也曾雇过几个人帮忙。他卖自己织的土布挣了不少钱，使他家成了本村数得着的小康户。

蓬迦巴依有三个儿子：瓦尔奇巴依、纳托巴依、真纳巴依和一个女儿曼·贝伊。真纳巴依最小。他出生于印度第一次起义之前的1850年左右。他比他的两个哥哥更有胆识，更有抱负。对这个年轻有为的青年来说，帕内利是个毫无前途、死气沉沉的村庄，这里，生活中的一切都是围绕着小买小卖又难以成交的集市打转转。人们惯以坐在井台上海阔天空地闲聊来打发日子。真纳巴依听说贡达尔是个大城市，非常热闹，买卖也不小。他想，他为什么要在帕内利虚度年华，整天和两个哥哥在家里同织布机打交道呢。在这个小天地里不会有多大出息。他的眼睛已经盯住了大城市贡达尔，那里的冒险精神正在招呼着他呢！

真纳巴依很有分析头脑，办事谨慎。他从不愿意匆匆忙忙地从事某项生意，因为他没有那么多钱可以赔本。不久他便找到几项很快可以收回本钱的买卖。由于他的才能和勤劳，他赚了不少钱，买卖越做越大。几个月之后，他从贡达尔回到了帕内利。父亲听说儿子在城里混得不错，非常高兴。他按照古老的传统观念，认为儿子既然在短短的时间内赚了那么多钱，就该专心经营这项

有利的买卖。另外，真纳巴依的父母已经年迈，他们的其他两个儿子和一个女儿均已结婚，现在他们唯一的心愿就是小儿子也能同自己的伊斯梅尔霍贾教派^①的某一大户人家的闺秀成亲。

父母迫切希望真纳巴依在回贡达尔定居下来过新生活以前结婚。为此，他们开始物色儿媳妇。他们到处寻找，最后看中了离帕内利大约十英里远的德拉法村的霍贾教派的一户高尚人家的姑娘，名叫米蒂·贝伊。米蒂·贝伊的父母也同意这门亲事。大约在1874年，真纳巴依和米蒂·贝伊在德拉法村结了婚。^②

真纳巴依在贡达尔生意很兴隆，前途大有可为，他勤勤恳恳，兢兢业业，一心要把事业搞得更好更大。他认为，做事要全力以赴，不论自己选定的道路如何，都要前进勿退。懒惰和自满是祸根，只有克尽己职和不辞劳苦，才能在生活中取得成功。不久，贡达尔对象真纳巴依这样有远大理想和抱负的人来说，也成了一个小地方。

真纳巴依听说孟买繁华无比，名商巨贾在那里大发横财。他也听到从一个比孟买小一些的城市卡拉奇传来的鼓舞人心的消息。卡拉奇几年来已发展成为一个重要港口和一个繁荣的商业中心。他打算永远离开贡达尔，到孟买或者卡拉奇去做生意。虽然他经常想到孟买去，但是命运却把他及其妻子带到了卡拉奇。真纳巴依就在卡拉奇定居下来。

他以前从来没有看到过象卡拉奇这样的大城市。那时卡拉奇大约有五万人口。卡达是卡拉奇的主要居民点。在海上碰运气的渔民们在这里晒鱼，然后把干鱼储藏在海滨一排排的仓库里。另

① 伊斯梅尔霍贾教派(Ismaili Khojo)，是霍贾教派的一个支派，以阿加汗为领袖。——译者

② 上述关于真纳巴依·蓬迦一家的情况，是潘吉巴依·希尔吉·帕内利瓦拉(九十五岁左右)及其夫人蒙蒂·贝伊告诉作者的。

一个居民点是卡拉达尔。那里大多是土房，并且大街小巷积聚着阿拉伯海咸而发臭的海水。卡拉奇其他的居民点还有密塔达尔和萨达尔。密塔达尔由于靠近利亚里河和马利尔河，所以只要掘膝盖深的井，就能打出淡水来。萨达尔驻扎着英国军队的兵营。萨达尔的周围是驻军点。真纳巴依在卡拉达尔纽纳姆路的一座楼房里租了两个房间。这座楼房里还住着其它商人。他们中有古吉拉特人、卡提阿瓦人和卡奇人。这座房屋是灰石结构，地板、天花板是木头的。真纳巴依住在第一层。他的房间前面有一个既阴凉又通风的木板和铁板阳台。白天可以在那里坐着乘凉，夜晚可以铺一张床睡觉。房间和阳台面朝西，在卡拉奇这是一年四季享受凉爽的海风的最好方向。

年轻的真纳巴依·蓬迦巴依起初感到难以碰上很应财路的生意。他经营了多种生意，积攒的钱逐渐多了起来。他象是很有财运，凡是他做的事，都很成功。那时，卡拉奇有几家英国人的商行，把卡拉奇的产品出口到欧洲和远东，并从英国进口消费品。其中一家商行是格雷厄姆海运和贸易公司。真纳巴依虽然没有在学校里正规地学过英语，但由于他的聪慧和天赋，很快就学会讲英语了。这是一件很大的成就，因为卡拉奇会讲英语的商人屈指可数，可能就因为他会讲英语，他同格雷厄姆海运和贸易公司的总经理弗雷德里克·利·克罗夫特有了交往。这件事对迅速发展他的生意帮助很大。

由于同格雷厄姆海运和贸易公司的贸易关系，真纳巴依除了做其它生意以外，还开始出口鱼胶和阿拉伯树胶。他同不少国家的商人，特别是同英国和香港的商人都有贸易关系。由于同那些商人用英文书信来往，真纳巴依也学会了阅读和书写英文。

那时，卡拉达尔的一些商人还办理银行业务。信德、俾路支和旁遮普的所有货物都从卡拉奇港口运出去，由于没有银行的便

利条件，所以钱就通过这些商人来支付。很多人把钱存放在这些商人那里，而这些商人就象当代的银行一样进行营业。虽然那时没有现代银行的原则，但是这些人很可靠，他们就凭一张嘴来进行整个业务，从不食言。真纳巴依·蓬迦巴依的商行就是这样一个商行。卡拉奇，特别是卡拉达尔的人们及商人都非常信任这家商行。

米蒂·贝伊那时已经怀孕了。真纳巴依从各方面照顾年轻的妻子。他们俩焦急不安地期待着婴儿呱呱坠地的幸福时刻。卡拉奇那时没有产科医院，就连好的、有经验的接生婆也不多。卡拉达尔住着不少大商人，所以那里还有几个内行的接生婆。真纳巴依·蓬迦巴依请了其中一个去接生。星期日——1876年12月25日，他家生了一个儿子。

这个婴儿很单薄——瘦弱的身体，纤细的双手，长长的脑袋。父母非常担心儿子的身体。医生说，孩子除了瘦弱以外，没有其它生理缺陷，因此不必担心。但是医生的话并没有减轻母亲的不安和忧虑。

现在该给孩子起名字了。他们家以前一直住在卡提阿瓦，大多数男子的名字都与印度教徒的名字相似。但信德是个穆斯林省，况且邻居的孩子们都叫穆斯林名字。夫妇俩一致同意他们长子的吉祥的名字应为“穆罕默德·阿里”，于是这就成了他们给他取的名字。

米蒂·贝伊非常疼爱穆罕默德·阿里。虽然她后来又生了六个孩子，但一生中对穆罕默德·阿里却是一直无比疼爱。她的其余的孩子是：拉赫玛特、马尔雅姆、法蒂玛、悉琳、艾哈迈德·阿里、班德·阿里——一共四个女儿、三个儿子。

由于生意兴隆，真纳巴依·蓬迦巴依肩上的担子更重了，他不得不经常忙到深夜。米蒂·贝伊坚持要把孩子带到哈桑·比尔祠